

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/48FLSK419.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Литвиненко Т.Е., Куртаева М.О. Компаративный анализ ключевых компонентов испанской биржевой терминологии // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/48FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Litvinenko T.E., Kurtaeva M.O. (2019). Comparative analysis of key components of Spanish stock exchange terminology. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/48FLSK419.pdf> (in Russian)

УДК 81

ГРНТИ 16.21.21

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Иркутск, Россия
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Заведующий кафедрой «Романо-германской филологии»
Доктор филологических наук, доцент
E-mail: littatiana0424@gmail.com

Куртаева Мария Олеговна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Иркутск, Россия
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Старший преподаватель кафедры «Романо-германской филологии»
E-mail: makursha@gmail.com

**Компаративный анализ ключевых
компонентов испанской биржевой терминологии**

Аннотация. Статья посвящена исследованию явления терминологической синонимии на материале испанской биржевой терминологии. Авторами был проведен фреймовый анализ концепта «Биржевая деятельность» в целях определения его внутренней структуры. В результате анализа было выявлено, что ключевой процедурный слот «Посредники», представляющий одного из основных участников биржевых торгов, вербализован двумя парами терминологических дублетов, состоящими из исконных и заимствованных терминов. Дублетный характер заимствованных терминов подтвердили результаты дефиниционного анализа определений, приведенные в основном источнике испанской биржевой терминологии – глоссарии Биржи Мадрида. Поскольку заимствованные термины не закрывают терминологические лакуны в испанской биржевой терминологии, следовательно, их предпочтительность обусловлена иными прагматическими целями. Выбор доминантного термина в паре синонимов обусловлен его внедренностью в сфере употребления, краткостью термина и, в случае с полисемантическими терминами, частотой использования данного термина в его биржевом значении. Для решения вопроса о предпочтительности одного из двух дублетных терминов в статье анализируется функционирование исследуемых дублетов в сфере употребления. Авторами проанализировано количественное и качественное употребление исконных и заимствованных терминов в текстах масс-медийного жанра, рассчитанных на широкий круг читателя и не являющихся специализированными экономическими изданиями, а также специализированных форумов и блогов, посвященных обзору и анализу текущего

состояния финансового рынка Испании и мировых рынков. Проведенный компаративный анализ показал, что в сфере употребления в одной из дублетных пар большее распространение получил исконный термин, а во второй дублетной паре – заимствованный термин. Авторы пришли к выводу, что внутрисистемная синонимия является характерной особенностью испанской биржевой терминологии, не влияющей на ее целостность.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика; концепт; категоризация; синонимия; термин; когнитивное терминоведение; терминологические дублеты; фрейм; фреймовая семантика

Предметом исследования настоящей статьи является дискурсивное употребление терминологических дублетов Sociedad de Valores y Bolsa / Dealer и Agencia de Valores y Bolsa / Broker в кастильском варианте испанской биржевой терминологии.

Основанием для языкового анализа указанных терминологических дублетов послужило представление о том, что внутрисистемная синонимия является особенностью испанской биржевой терминологии, не влияющей на ее целостность.

Материалом исследования послужили термины, кодифицированные в специализированном Глоссарии Биржи Мадрида, источнике, расположенном на сайте Биржи Мадрида.

Развитие когнитивной науки привело к изменению научной парадигмы во многих научных областях, в том числе и в терминоведении. Так, развитие когнитивного направления в терминоведении позволило взглянуть под другим углом на проблемы термина, которые вызывали дискуссии в рамках традиционного, прескриптивного, терминоведения, и предложить новые методы возможного решения этих проблем.

В рамках традиционного терминоведения, в основе которого лежит аристотелевский подход к формированию категорий, категория термина строится на основе соответствия набору требований к термину. Напомним, что в рамках аристотелевского подхода к формированию категорий принадлежность предмета к определенной категории определялась наличием у него набора обязательных и наиболее существенных признаков, причем отсутствие хотя бы одного признака исключало предмет из данной категории. Действительно, набор обязательных и наиболее существенных признаков можно соотнести с набором требований к термину, разработанному основателем отечественной терминологической школы Д.С. Лотте [1]. Среди предъявляемых к термину требований можно выделить такие требования, как системность, номинативность, дефинитивность, отсутствие коннотации, тенденции к моносемичности в рамках терминосистемы, краткость¹. В дальнейшем ученые добавляли к этому набору дополнительные требования (точность значения, контекстуальная независимость, целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи и др.), комбинировали требования в разные наборы, увеличивали или сокращали количество требований, однако, суть оставалась неизменной – несоответствие термина хотя бы одному из предъявляемых к нему требований исключало данный термин из соответствующей терминологии.

С течением времени многие ученые-терминоведы опровергли традиционный подход, поскольку реально функционирующие термины зачастую не соответствуют одному или нескольким требованиям. В работах Р.Г. Пиотровского [2], В.П. Даниленко [3], Б.Н. Головина

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 508.

[4], В.Н. Прохоровой [5], А.И. Моисеева [6], Н.З. Котеловой [7], Н.П. Кузькина [8], Л.М. Алексеева [9], Е.И. Голованова [10] и др. приводятся аргументированные рассуждения о несостоятельности требований к термину, из чего можно сделать вывод, что термины могут быть многозначными, эмоционально окрашенными, могут развивать свои значения, у них есть антонимы, синонимы, омонимы. Входя в состав терминологических и лексико-семантических систем, функционируя в речи, термин не остается застывшим и неизменным. Влияние как языковых, так и неязыковых факторов может изменить его значение, мотивацию, свойства, узус.

Исследование испанской биржевой терминологии подтверждает необходимость поиска новых методов, поскольку термины вступают в отношения полисемии, омонимии, синонимии, антонимии и гиперо-гипонимии не только с лексическими единицами общелитературного языка или других терминологий, но и в рамках одной терминологии, что затрудняет исследование данной терминологии в рамках традиционного терминоведения.

Одним из достаточно новых методов исследования термина в рамках когнитивного терминоведения является фреймовый анализ.

Для исследования ключевых компонентов испанской биржевой терминологии нам необходимо определить структуру концепта «ACTIVIDAD BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»), поэтому мы прибегли к фреймовому анализу.

Используемый в работе фреймовый анализ опирается на теоретические и методологические основы теории фреймов М. Минского. Согласно М. Минскому, фрейм можно представить в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. "Верхние уровни" фрейма четко определены, т. к. образованы такими понятиями, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации. На более низких уровнях располагается множество терминалов (слотов), которые представляют собой формы выражения определенного когнитивного признака и должны быть заполнены характерными примерами или данными. М. Минский отмечает, что по ходу работы с фреймом содержание слотов может меняться в зависимости от условий, которым должно отвечать его заполнение [11, с. 11].

Фреймовый анализ всей совокупности терминов Глоссария Биржи Мадрида позволил нам определить структуру концепта «ACTIVIDAD BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»), верхний уровень которой образован из следующих компонентов (суперслотов): «PARTICIPANTES» («УЧАСТНИКИ»), «INSTRUMENTOS FINANCIEROS» («ФИНАНСОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ»), «OPERACIÓN BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ СДЕЛКА»), «ANÁLISIS» («АНАЛИЗ»).

Объем материала не позволяет нам провести анализ всей испанской биржевой терминологии, поэтому материалом нашего исследования является фрагмент фрейма «ACTIVIDAD BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»), один из ключевых концептов-суперслотов «PARTICIPANTES» («УЧАСТНИКИ»). Суперслот «PARTICIPANTES» («УЧАСТНИКИ») конкретизируется на субординатном уровне слотами «INVERSORES» («ИНВЕСТОРЫ»), «INTERMEDIARIOS» («ПОСРЕДНИКИ»), «INSTITUCIONES» («ОРГАНИЗАЦИИ»).

Ключевой процедурный слот «INTERMEDIARIOS» фрейма «ACTIVIDAD BURSÁTIL», представляющий один из основных субъектов биржевых торгов, биржевого посредника, имеет в испанском языке следующие устойчивые актуализаторы: Sociedad de Valores y Bolsa и Agencia de Valores y Bolsa.

Ср. определения терминов, зафиксированные в Глоссарии Биржи Мадрида:

Intermediarios bursátiles – Instituciones cuya actividad es la puesta en contacto de la oferta y demanda en bolsa, son las **Sociedades y Agencias de Valores y Bolsa...**² (здесь и далее выделено нами – Т.Л., М.К.).

Биржевые посредники – Организации, чья деятельность заключается в установлении связи между спросом и предложением на бирже, это **Компании ценных бумаг и биржи и Агентства ценных бумаг и биржи...** (здесь и далее перевод выполнен нами – Т.Л., М.К.).

Исконные термины-репрезентанты субслота «INTERMEDIARIOS» («ПОСРЕДНИКИ») Sociedad de Valores y Bolsa и Agencia de Valores y Bolsa прямо указываются в определении термина Intermediarios bursátiles, зафиксированном в Глоссарии Биржи Мадрида, при этом каждый из терминов кодифицирован в отдельной статье глоссария.

Agencia de valores y bolsa – Son empresas de servicios de inversión (ESI), que actúan como **intermediarios** en los mercados financieros españoles. Las agencias de valores pueden tramitar órdenes de compra o venta de valores **por cuenta de sus clientes**, pero no están habilitadas para operar por cuenta propia (...).³

Агентство ценных бумаг и биржи – Это инвестиционные компании, которые действуют как **посредники** на испанских финансовых рынках. Агентства ценных бумаг могут оформлять заявки на покупку или продажу ценных бумаг **за счет своих клиентов**, но не имеют права действовать за свой счет (...).

Sociedad de valores y bolsa – Intermediario bursátil autorizado legalmente para operar en bolsa **por cuenta ajena y por cuenta propia**.⁴

Компания ценных бумаг и биржи – Биржевой посредник, имеющий по закону право осуществлять деятельность на бирже **за счет клиента и за свой счет**.

Вместе с тем, в Глоссарии Биржи Мадрида зафиксированы англоязычные терминологические дублиеты упомянутых терминологических сочетаний: broker (брокер) и dealer (дилер).

Синонимия свидетельствует о проявлении парадигматических отношений в экономической лексике. В терминологии языка экономики можно выделить два типа синонимов: дублиеты (абсолютные синонимы) и синонимы (относительные синонимы). Дублиеты – термины, значение которых полностью совпадает. Экономические термины образуют несколько групп дублиетов: (1) заимствованный термин – исконный термин; (2) заимствованный термин – заимствованный термин; (3) полная форма – краткая форма; (4) дублиеты, возникшие в результате употребления различных словообразовательных аффиксов (словообразовательные дублиеты).

О дублиетном характере заимствованных терминов broker и dealer позволяют судить их определения, приведенные в глоссарии Биржи Мадрида:

Broker – intermediario que sólo puede actuar **por cuenta de sus clientes**; a diferencia del dealer, no puede actuar por cuenta propia.⁵

Брокер – посредник, который может действовать только **за счет своих клиентов**; в отличие от дилера, не может действовать за свой счет.

² URL: <http://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/I.aspx> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

³ URL: <http://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/A.aspx> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

⁴ URL: <http://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/S.aspx> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

⁵ URL: <http://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/B.aspx> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

Dealer – intermediario que, además de comprar y vender **por cuenta de sus clientes** (como el broker), está autorizado a contratar operaciones **por cuenta propia**.⁶

Дилер – посредник, который, кроме совершения покупки и продажи **за счет своих клиентов** (как брокер), имеет право совершать операции **за свой счет**.

Так, в определении термина Broker указано, что данная разновидность биржевого посредника может действовать только по поручению клиентов, что также отражено в определении исконного термина Agencia de Valores y Bolsa. В дефинициях исконного термина Sociedad de Valores y Bolsa и заимствованного термина Dealer зафиксировано, что данный биржевой посредник может действовать как по поручению клиентов, так и за свой счет.

Основываясь на определениях, приведенных в Глоссарии Биржи Мадрида, можно сделать вывод о дублетном характере терминологических пар Sociedad de Valores y Bolsa (Компания ценных бумаг и биржи) / Dealer (Дилер) и Agencia de Valores y Bolsa (Агентство ценных бумаг и биржи) / Broker (Брокер). Также необходимо отметить, что данные термины вступают в отношения антонимии, как исконные, так и заимствованные, представляют собой комплементарные антонимы.

Поскольку англоязычные термины не закрывают терминологические лакуны в испанской биржевой терминологии, следовательно, их предпочтительность обусловлена иными прагматическими целями. Для решения вопроса о предпочтительности одного из двух дублетных терминов необходимо перейти из сферы фиксации в сферу употребления.

Диахронический анализ словарей Испанской королевской академии показал, что термин Sociedad de Valores y Bolsa появляется в 8 экономических статьях с 1990 года⁷. Важно отметить, что встречается как полный вариант термина, так и его вариации – sociedad de valores / sociedad de bolsa. Термин dealer⁷ в экономическом значении встречается в словаре в 1997 и в 2011 годах. Что касается пары терминов Agencia de Valores y Bolsa / Broker, термин Agencia de Valores y Bolsa появляется в Корпусе Испанской королевской академии только один раз, фиксируется документом, датированным 1996 годом⁷, в то время как термин Broker встречается с 1984 года более чем в 50 документах, при этом с 2010 года данный термин появляется только с ударением bróker, а также в одном из документов используется форма множественного числа brókeres⁷.

Кроме того, один из англоязычных терминов зафиксирован в словаре Королевской Академии:

bróker

1. m. y f. Econ. Agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención.⁸

брокер

1. m. и ж. Экон. Посредник в финансовых или коммерческих операциях, который получает комиссию за свое посредничество.

В приведенном определении термин bróker имеет графическое оформление, свойственное испанскому языку (ударение на предпоследний слог для правильного прочтения), а также морфологические признаки (является существительным общего рода).

⁶ URL: <http://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/D.aspx> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. URL: <http://www.rae.es> (дата обращения: 13.12.2019 г.).

⁸ URL: <https://dle.rae.es/br%C3%B3ker?m=form> (дата обращения: 12.12.2019 г.).

Однако в Глоссарии Биржи Мадрида кодифицируется вариант данного термина без графического ударения. Наличие графических вариантов исследуемого термина указывает на его недостаточную внедренность в испанском языке, которая, вероятно, с течением времени будет устранена в пользу адаптированного варианта *bróker*.

Исследуемые биржевые термины кодифицированы в толковых словарях современного испанского языка, экономических словарях и глоссариях и употребляются в текстах любых жанров, объективирующих биржевую тематику.

Рассмотрим количественное и качественное употребление анализируемых исконных терминов и их англоязычных дублетов в текстах масс-медийного жанра, а именно, в интернет-изданиях ABC и «El País». Данные источники рассчитаны на широкий круг читателя, не являются специализированными экономическими изданиями.

В статьях интернет-издания ABC встречается более 1000 статей, в которых упоминается термин *broker*, при этом важно отметить, что распространены оба графических варианта, с ударением и без.

Ср. примеры употребления графических вариантов термина *broker*:

XTB es un **bróker** especializado en el mercado de productos financieros, que lleva operando 14 años⁹.

XTB это специализированный **брокер** на рынке финансовых продуктов, который работает уже 14 лет.

El **broker** que provocó el «flash crack» en 2010 podría ser extraditado¹⁰.

Брокер, который спровоцировал обвал в 2010 году, может быть экстрадирован.

Также интересен тот факт, что только в 6 документах употребляется испанизированная форма множественного числа *brókeres*, а более чем в 300 статьях используется форма множественного числа *brokers*, образованная (или заимствованная) по нормам словообразования английского языка.

Ср. примеры употребления разных форм множественного числа термина *broker*:

Este 25 casi todo el mundo se libra de ir a trabajar, incluso los **brókeres** de Wall Street descansan en esta jornada, en la que los mercados cierran.¹¹

25 числа этого месяца почти весь мир не работает, даже **брокеры** с Уолл Стрит отдыхают в этот день, когда рынки закрываются.

Vamos, que ¡al rico bono español! gritan los **brokers** en los parques.¹²

Вперед, за богатой испанской облигацией! – кричат брокеры на биржевых площадках.

Англоязычный термин *dealer* встречается в статьях анализируемого интернет-издания достаточно редко (всего около 300 статей), данный термин также употребляется во

⁹ URL: https://www.abc.es/economia/abci-mejor-broker-para-operar-derivados-2017-usuarios-rankia-201803211723_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹⁰ URL: https://www.abc.es/economia/abci-broker-provoco-desplome-mercados-eeuu-2010-sera-extraditado-201603231738_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹¹ URL: https://www.abc.es/internacional/abci-cuando-quita-navidad-cualquier-componente-religioso-atipicas-fiestas-nueva-york-201512251751_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹² URL: https://www.abc.es/opinion/abci-nadia-jauja-201910042358_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

множественном числе (только форма, образованная в соответствии с нормами английского языка), однако данный термин употребляется не в статьях экономической тематики, а в статьях, связанных с автомобильной и музыкальной тематикой, а также в связи с оборотом запрещенных веществ. Таким образом, можно сделать предварительный вывод, что данный термин не используется в текстах масс-медиа в экономическом значении, не воспринимается неспециалистами как биржевой термин.

Термин *sociedad de valores y bolsa* упоминается примерно в 400 статьях, при этом важно подчеркнуть, что встречается как полный термин, так и его сокращенный вариант *sociedad de valores*.

La **sociedad de valores y bolsa** independiente, Link Securities, ha puesto a disposición de los pequeños inversores del parque madrileño una sala específica.¹³

Независимая компания ценных бумаг и биржи Link Securities предоставила в распоряжение мелких инвесторов мадридской биржевой площадки специальное помещение.

La **sociedad de valores** GVC Gaesco, propiedad de la familia Vallbé, vinculada a Òmnium Cultural, también ha decidido trasladar su sede social a sus oficinas de Madrid.¹⁴

Компания ценных бумаг GVC Gaesco, собственность семьи Валлбэ, связанная с Òmnium Cultural, также решила перенести свое головное отделение в свои отделения в Мадриде.

Термин *agencia de valores y bolsa* можно обнаружить только в 7 статьях, датированных между 2001 и 2007 годом.

Inversis, el grupo de servicios financieros por Internet creado por Caja Madrid (33 por ciento), Banco Zaragozano (22), Indra (20), Terra Lycos (10) y El Corte Inglés (10) comenzó ayer a operar como **agencia de valores y bolsa**.¹⁵

Инверсис, группа компаний по предоставлению финансовых услуг через Интернет, включающая Caja Madrid (33 %), Banco Zaragozano (22), Indra (20), Terra Lycos (10) и El Corte Inglés (10), начала вчера работать как **агентство ценных бумаг и биржи**.

В электронной версии издания El País термин *broker* упоминается более чем в 1300 статьях, оба графических варианта. Интерес представляют формы множественного числа анализируемого термина, помимо указанных выше форм *brókeres* (испанская норма словообразования), *brokers* (английская норма словообразования), встречается форма *brókers*, множественное число которой образовано в соответствии с английской нормой, однако, от адаптированной в испанском языке лексемы *bróker*.

El departamento de Competencia sospecha que entre 2007 y 2012 varios **brókers** coordinaron sus movimientos.¹⁶

Департамент по вопросам конкуренции подозревает, что в период с 2007 по 2012 годы несколько **брокеров** согласовывали свои действия.

¹³ URL: <https://www.abc.es/madrid/20150728/abci-sociedad-valores-jubilados-bolsa-201507272043.html> (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹⁴URL: https://www.abc.es/economia/abci-sociedad-valores-gaesco-vinculada-omnium-cultural-traslada-sede-social-madrid-201710092331_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹⁵ URL: https://www.abc.es/economia/abci-inversis-sera-banco-internet-este-mismo-200104180300-24929_noticia.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹⁶ URL: https://elpais.com/economia/2019/01/31/actualidad/1548945822_335317.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

В данном варианте графическое ударение во множественном числе излишне, поскольку по правилам испанского языка, в словах, которые заканчиваются на -s, ударение падает на предпоследний слог. Таким образом, форма *brókers* представляет собой некорректную словоформу, что также подтверждает недостаточную внедренность англоязычного термина в испанском языке, несмотря на обрастание данного термина некоторыми морфологическими и графическими признаками испанского слова.

Англоязычный термин *dealer* встречается в достаточно большом количестве статей, однако в узкоспециальном значении биржевого термина практически не используется.

Исконный термин *agencia de valores y bolsa* обнаружен в большом количестве статей (порядка 600), при этом чаще всего используется краткий вариант данного термина *agencia de valores*.

La Audiencia Nacional declara a La Caixa y Caja Madrid Bolsa responsables subsidiarias del fraude de **la agencia de valores**.¹⁷

Национальный высокий суд объявляет, что компании La Caixa и Caja Madrid Bolsa несут субститутивную ответственность за мошенничество **агентства по ценным бумагам**.

Термин *sociedad de valores y bolsa* также встречается в достаточно большом количестве статей (больше 500), и, так же, как и его комплементарный коррелят, в большинстве случаев употребляется в кратком варианте термина.

Citigroup, UBS y **la sociedad de valores** Beka han sido las entidades colocadoras.¹⁸

Citigroup, UBS и **компания ценных бумаг** Века являются объектами размещения.

Также был проведен анализ специализированных форумов и блогов, посвященных обзору и анализу текущего состояния финансового рынка Испании и мировых рынков, а именно интернет-источников *bolsamania.com* и *invertia.com*. Информация, которая публикуется на подобных платформах, предназначена для специалистов.

На сайте *invertia.com* термины *sociedad de valores y bolsa* и *dealer / dealers* встречаются редко, зафиксированы единичные случаи.

Термин *broker* встречается часто (более 500 упоминаний на сайте), зафиксированы случаи употребления двух графических вариантов (с ударением и без). Что касается форм множественного числа данного термина, форма *brókeres* встречается в 3 статьях, форма *brókers* – в 9 статьях, наиболее распространенный вариант – форма *brokers* (более 300 упоминаний)¹⁹.

Исконный термин *agencia de valores* также встречается достаточно часто, более чем в 100 статьях.

На сайте *bolsamania.com* термин *broker* использован более 50.000 раз, его графический вариант *bróker* – более 10.000 раз. Форма множественного числа *brókeres* встречается в 107 статьях, форма *brókers* – более чем в 5.000 статьях, наиболее распространенная форма *brokers* – упоминается в статьях более 50.000 раз²⁰.

¹⁷ URL: https://elpais.com/elpais/2008/03/27/actualidad/1206609418_850215.html (дата обращения: 13.12.2019 г.).

¹⁸ URL: https://elpais.com/economia/2014/04/09/actualidad/1397071373_294692.html (дата обращения: 13.12.2019).

¹⁹ URL: <https://www.invertia.com/es/foros> (дата обращения: 13.12.2019).

²⁰ URL: <https://www.bolsamania.com/buscador/noticias-cotizaciones.html?q=broker> (дата обращения: 13.12.2019).

Исконный термин *agencia de valores y bolsa* упоминается более чем в 10.000 статьях, при этом в большинстве случаев используется краткий вариант *agencia de valores*²¹.

Зафиксированы единичные случаи употребления термина *dealer* и его варианта во множественном числе *dealers*.

Испанский термин *sociedad de valores y bolsa* имеет широкое распространение, упоминается более чем в 30.000 статьях, в большинстве из них употребляется краткий вариант *sociedad de valores*.

Ключевой процедурный слот «INTERMEDIARIOS» («ПОСРЕДНИКИ») фрейма «ACTIVIDAD BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ») представлен достаточно полно, наблюдаются антонимичные и синонимичные связи, а также отмечается присутствие англоязычных заимствований.

Фреймовый анализ позволил выявить характерную черту исследуемого слота – наличие синонимических рядов, состоящих из исконных и заимствованных терминов. Выбор доминантного термина в паре синонимов обусловлен его внедренностью в сфере употребления, краткостью термина и, в случае с полисемантическими терминами, частотой использования данного термина в его биржевом значении.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в сфере употребления (интернет-изданиях масс-медиа и специализированных интернет-источниках) большее распространение получили исконный термин *sociedad de valores y bolsa* из пары дублетных терминов *Sociedad de Valores y Bolsa / Dealer* и заимствованный термин *broker* из пары *Agencia de Valores y Bolsa / Broker*. Прагматическая важность англоязычного заимствования *broker* очевидна, поскольку, помимо фиксации в словаре Испанской Королевской академии и в специализированных глоссариях и словарях, данный термин проходит процесс активной адаптации в испанском языке, что подтверждается наличием нескольких графических вариантов, а также трех форм множественного числа. В большинстве случаев употребляется как существительное мужского рода, сопровождается соответствующими артиклями. Кроме того, англоязычное заимствование получило широкое распространение в сфере употребления, в том числе в изданиях, целевой аудиторией которых являются не только специалисты в сфере экономики и биржи, но и читатели-неспециалисты. В свою очередь, исконный термин *Agencia de Valores y Bolsa* не соответствует требованию краткости, что в сфере употребления отражается в сокращении термина до варианта *Agencia de Valores*, который, тем не менее, используется достаточно редко.

Англоязычный термин *dealer* является термином-полисемантом, несмотря на фиксацию в Глоссарии Биржи Мадрида, в сфере употребления используется не в экономическом значении, кроме того, у данного термина отмечается отсутствие признаков адаптации в испанском языке. Так, термин заимствован испанским языком при помощи транслитерации, в связи с этим наблюдается несоответствие звуковой формы английского термина и его испанского варианта. Выбор в пользу исконного термина *Sociedad de Valores y Bolsa* в сфере употребления очевиден и обоснован. Однако, важно отметить, что исконный термин не соответствует требованию краткости термина, что влияет на сокращение термина в сфере употребления до варианта *Sociedad de Valores*.

Наличие дублетных терминов не разрушает целостность испанской биржевой терминологии, а является её характерной особенностью. Кроме того, ситуация, когда англоязычное заимствование в дублетной паре становится доминантным в сфере употребления,

²¹ URL: <https://www.bolsamania.com/buscador/noticias-cotizaciones.html?q=agencia> (дата обращения: 13.12.2019).

подтверждает, что исследование испанской биржевой терминологии требует применения методов когнитивного терминоведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. 159 с.
2. Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки Ленинградского государственного университета. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1952. № 161. С. 21–36.
3. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальностей вузов. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
5. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996. 125 с.
6. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 127–138.
7. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 122–126.
8. Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник Ленинградского государственного университета. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1962. № 20. Вып. 4. С. 136–146.
9. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. 120 с.
10. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 224 с.
11. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. – 152 с.

Litvinenko Tatiana Evgenievna

Irkutsk state university, Irkutsk, Russia
Institute of philology, foreign languages and media communication
E-mail: littatiana0424@gmail.com

Kurtaeva Maria Olegovna

Irkutsk state university, Irkutsk, Russia
Institute of philology, foreign languages and media communication
E-mail: makursha@gmail.com

Comparative analysis of key components of Spanish stock exchange terminology

Abstract. The article is devoted to the study of the phenomenon of terminological synonymy on the material of Spanish stock exchange terminology. A frame analysis of the concept of “Stock exchange activity” was carried out to determine its internal structure. As a result of the analysis, it was revealed that the key procedural slot “Intermediaries”, representing one of the main participants in stock market trading, was verbalized by two pairs of terminological doublets, consisting of original and borrowed terms. The doublet nature of the borrowed terms was confirmed by the results of the definitional analysis of the definitions given in the main source of Spanish stock exchange terminology, the Madrid Stock Exchange glossary. Given that borrowed terms do not close the terminological gaps in the Spanish stock exchange terminology, therefore, their preference is due to other pragmatic purposes. The choice of a dominant term in a pair of synonyms is due to its inculcation in the field of use, the brevity of the term and, in the case of polysemantic terms, the frequency of use of this term in its stock exchange meaning. To solve the question of the preference of one of the two doublet terms, the article analyzes the functioning of the studied doublets in the field of use. The authors analyzed the quantitative and qualitative use of the original and borrowed terms in the texts of the mass media genre, designed for a wide range of readers and not specialized economic publications, as well as specialized forums and blogs dedicated to the review and analysis of the current state of the financial market of Spain and world markets. A comparative analysis showed that in the sphere of use in one of the doublet pairs, the original term was more widespread, and in the second doublet pair, the borrowed term. The authors concluded that intra-system synonymy is a characteristic feature of Spanish stock exchange terminology that does not affect its integrity.

Keywords: cognitive linguistics; concept; categorization; synonymy; term; cognitive terminology; terminological doublets; frame; frame semantics

REFERENCES

1. Lotte D.S. (1961). Osnovy postroeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii. [*Fundamentals of building scientific and technical terminology.*] Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, p. 159.
2. Piotrovskiy R.G. (1952). K voprosu ob izuchenii termina // Uchenye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta. [*To the question of studying the term // Scientific notes of Leningrad State University.*] Leningrad: Publishing House of Leningrad University, pp. 21–36.
3. Danilenko V.P. (1977). Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya. [*Russian terminology: experience of linguistic description.*] Moscow: Science, p. 246.
4. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. (1987). Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh. [*Linguistic basis of the doctrine of terms.*] Moscow: graduate School, p. 104.
5. Prokhorova V.N. (1996). Russkaya terminologiya (leksiko-semanticheskoe obrazovanie). [*Russian terminology (lexical and semantic education).*] Moscow: Faculty of Philology, p. 125.
6. Moiseev A.I. (1970). O yazykovoy prirode termina // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoy terminologii. [*On the linguistic nature of the term // Linguistic problems of scientific and technical terminology.*] Moscow: Science, pp. 127–138.
7. Kotelova N.Z. (1970). K voprosu o spetsifike termina // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoy terminologii. [*On the specifics of the term // Linguistic problems of scientific and technical terminology.*] Moscow: Science, pp. 122–126.
8. Kuz'kin N.P. (1962). To the question of the essence of the term. *Bulletin of the Leningrad State University*, 4, pp. 136–146 (in Russian).
9. Alekseeva L.M. (1998). Problemy termina i terminoobrazovaniya. [*Problems of term and terminology.*] Perm: Publishing House of Perm University, p. 120.
10. Golovanova E.I. (2011). Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie. [*Introduction to Cognitive Terminology.*] Moscow: FLINT: Science, p. 224.
11. Minskiy M. (1979). Freymy dlya predstavleniya znaniy. [*Knowledge Frames.*] Moscow: Energy, p. 152.